



楊振寧教授銅像豎立校園中部

Statue of Prof. C.N. Yang Graces Central Campus



左起：吳為山教授、楊振寧教授、楊教授夫人翁帆及劉遵義校長
From left: Prof. Wu Weishan, Prof. C.N. Yang, Mrs. Yang and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor

中大在9月22日舉行楊振寧教授銅像致贈儀式，慶祝楊教授85歲生辰及榮獲諾貝爾獎50周年。主禮嘉賓為楊振寧教授與夫人翁帆、校長劉遵義教授和銅像雕塑家兼捐贈者吳為山教授。

楊振寧教授的銅像豎立在邵逸夫夫人樓天台花園的草坪上，位於校園中心地帶，面向林蔭大道。楊教授對這個位置很滿意，「我可以一直看着中大發展，在每年秋天目睹幾千位學生拿畢業證書。」此外，楊教授對吳為山教授表示感謝，讚揚他為中國最重要的天才雕塑家。

吳為山教授是南京大學美術研究院院長，這位熱情洋溢的藝術家解釋為楊教授雕塑銅像的原因：「我與楊教授相交多年，很瞭解及尊重他的為人。他既是卓越的科學家，又是誨人不倦的教授，具有追求真理的個性及超然的人文理想。唐代詩人高適的兩句詩『性靈出萬象，風骨超常倫』，正是楊教授人格的寫照。」

吳教授用了三個月時間雕塑銅像。銅像身軀挺直，雙手放於背後，神態莊嚴，充滿自信；「在表情的處理上，是要突顯導師在講課時的形象，流露出楊教授理性、內斂及儒雅的個性。」

吳教授把銅像送贈中大，主要是基於楊教授與中大有深厚淵源。楊教授在1964年中大仍是一片荒蕪時，便跋涉到訪，以後更在中大任教，貢獻良多，現為中大博文講座教授。楊教授還將他的信札、手稿和著作，以及多個獎章送贈中大。

The University held a presentation ceremony of the bronze statue of Prof. Yang Chen Ning on 22 September in celebration of Prof. Yang's 85th birthday and the 50th anniversary of his being awarded the Nobel Prize. In attendance were Prof. Yang and Mrs. Yang, Prof. Lawrence Lau, Vice-Chancellor of the University, and Prof. Wu Weishan, sculptor and donor of the statue.

Prof. Yang's statue is erected on a grass lawn on the Rooftop Garden of Lady Shaw Building — a central location on campus, facing the University Mall. Prof. Yang is pleased with the location. 'From here, I can watch as the University develops. Year after year, I can witness several thousands of graduating students receiving their certificates in autumn.' He also expressed thanks to Prof. Wu Weishan, lauding him as China's most important genius sculptor.

A passionate artist, Prof. Wu Weishan is director of the Institute of Fine Arts of Nanjing University. When asked about his decision to sculpt a statue of Prof. Yang, he explains, 'We have been friends for years. I understand him well and respect him very much. He is an excellent scientist and a tireless teacher — a committed seeker of truth with lofty humanist ideals. The couplets of Tang Dynasty poet Gao Shi is an accurate portrait of Prof. Yang, "Soul with countless manifestations, strength of character out of the ordinary".'

Prof. Wu spent three months creating the sculpture. A dignified visage and a confident demeanour adorn the statue which takes an upright pose with hands behind the back. 'The facial expression is meant to convey Prof. Yang's rationality, restraint and scholarly manners. It is the image of a teacher giving a lecture.'

Prof. Wu's decision to donate the statue to the University is due mainly to Prof. Yang's long and deep relationship with CUHK. Prof. Yang had visited the University as early as 1964 when the campus was still a bare hillside. He later taught at CUHK and made enormous contributions. Currently Distinguished Professor-at-Large of CUHK, he has generously made a gift of his correspondence, manuscripts, publications, and medals to the University. 📷

勞思光教授：「生而不息」破文化隔閡

Prof. Lao Sze-kwang: 'Ceaseless Effort' Bridges Cultures

當代哲學大師勞思光教授於10月8日主持公開講座，題目為「哲學課題之變與常」，吸引了二百多位中大師生和來賓出席。勞教授由哲學課題的變易性，帶出文化之間的溝通問題，最後點出「不息」的概念，內容發人深思。

勞教授指出，以「本質定義」界定哲學是行不通的；用「實指定義」則很多問題解決不了。以「哲學思維」的特性看哲學的工作，方法論上是一進步，但卻引起另一個重要問題：不同的反省課題，會產生不同的哲學系統；系統之間沒有真正的溝通，造成世界的分裂和文化之間的衝突。

勞教授借儒家「生而不息」一語，指出「不息」代表一個向上的努力過程；引伸至文化層面，就體現成建設意識的發揮，透過自我和社會轉化，帶來各種文化成就。所以，「不息」可說是不同的國族文化之間的共通點，它可以作為文化之間的溝通橋樑。

「哲學課題之變與常」是「唐君毅訪問教授」計劃的其中一項學術活動，也是勞教授八十華誕活動之一。有關其他活動的詳情，請瀏覽哲學系網頁：<http://phil.arts.cuhk.edu.hk/lao2007/>

Renowned philosopher Prof. Lao Sze-kwang gave an inspiring public lecture on 'Variations and Constancy in Philosophical Problematics' on 8 October. The lecture attracted over 200 teachers and students of CUHK, as well as guests.

For Prof. Lao, neither essential definition nor ostensive definition can cope with the constantly changing character of philosophical problematics. Moreover, the differences in philosophical problematics among different cultural systems result in the predicament of incommensurability and hence conflicts between civilizations. To overcome this, Prof. Lao proposes the Confucianist idea of 'ceaseless effort' as the common characteristic of different cultures. By this he hopes to pave the way towards intercultural communication.

The lecture was organized by the Department of Philosophy under the 'Tang Chun-I Visiting Professorship'. It was also held in celebration of Prof. Lao's 80th birthday. For information of other academic activities associated with the celebration, please visit <http://phil.arts.cuhk.edu.hk/lao2007/> 📷





資訊日吸引逾二萬人出席 Orientation Day Attracts over 20,000 Visitors

香港中文大學於9月29日舉行本科入學資訊日，八個學院及所有學系和課程均準備了展覽、入學輔導、實驗室導覽及學科講座等，吸引了逾二萬名預科同學、家長和教師出席，校園內人潮絡繹不絕，氣氛熱烈。

當天的特備節目之一為「全方位入學講座」，由副校長鄭振耀教授介紹中大的宗旨及特色，並展示統計資料、剖析入讀中大的多個途徑，包括大學聯合招生辦法、優先錄取計劃、中學校長推薦計劃和自薦計劃等。

此外，四位傑出校友與同學分享他們在中大的讀書生活，他們是保安局助理秘書長劉思敏女士、屯門醫院駐院醫生吳家榮醫生、德輔大律師樓駱敏賢大律師和有線電視總新聞報道員張宏艷小姐。他們除了在業內有突出表現外，個人的奮鬥故事亦發人深省，值得學習。



大學輔導長何培斌教授(右一)與四位校友分享中大讀書生活，左起為駱敏賢、吳家榮、張宏艷及劉思敏
Prof. Ho Puay-peng (right 1) and four alumni sharing their CUHK experience. From left: Lok Man-yin, Ng Ka-wing, Cheung Wang-yim and Lau Sze-mun

Over 20,000 prospective students, parents and teachers flocked to The Chinese University of Hong Kong on 29 September 2007, for the Orientation Day for Undergraduate Admissions. Exhibitions, admission talks, lab visits, and programme introductions were organized by the seven faculties and the School of Law.

The special programme of the day was the admission talk by Prof. Jack Cheng, Pro-Vice-Chancellor of the University, who presented the mission and vision of CUHK to the audience, and introduced the different routes for applying to the University, including JUPAS, the Early Admissions Scheme for Secondary Six Students, the School Principal's Nominations, and the Self Recommendation Scheme.

Four outstanding alumni were invited to share their undergraduate experiences. They were Miss Lau Sze-mun, Shirley, Assistant Secretary for Security, Security Bureau; Mr. Ng Ka-wing, resident doctor of Tuen Mun Hospital; Ms. Lok Man-yin, Frances, barrister of Des Voeux Chambers, and Ms. Cheung Wang-yim, Lavender, chief anchor of Hong Kong Cable Television Ltd. 📷

三諾貝爾經濟學獎得主講座 Lectures by Three Nobel Laureates

諾貝爾經濟學獎得獎學人講座
Lectures by Nobel Laureates
in Economic Sciences



左起：2006年得主費爾普斯教授、1999年得主蒙代爾教授、中大校長劉遵義教授及2005年得主謝林教授
From left: Prof. Edmund S. Phelps (2006 Nobel Laureate), Prof. Robert A. Mundell, (1999 Nobel Laureate), Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, and Prof. Thomas C. Schelling, (2005 Nobel Laureate)

中大於2007年9月19日邀得三位國際知名的諾貝爾經濟學獎得主——謝林教授、蒙代爾教授和費爾普斯教授，在逸夫書院大講堂舉行講座，並與其他經濟學者、中大師生和中學生探討經濟問題。

校長劉遵義教授對中大能邀得三位卓越學者到來演說表示高興及榮幸。是日謝林教授最先發表演說，題為「核擴散問題的處理」，接着是蒙代爾教授的「中國的人民幣匯率政策與國際貨幣體系」，最後是費爾普斯教授的「經濟無盡發展的關鍵」。講座結束後，謝林教授更會見近百名大學及中學生，分享知識，親切交流。

Prof. Thomas C. Schelling, Prof. Robert A. Mundell, and Prof. Edmund S. Phelps, Nobel Laureates in Economic Sciences, each delivered a talk in the lecture theatre of Shaw College on 19 September 2007. The three scholars also discussed economics with staff and students of CUHK, as well as local secondary school students.

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of the University, was pleased and honoured that CUHK had the opportunity to host the eminent scholars. The first talk was given by Prof. Schelling who spoke on 'Managing Nuclear Proliferation', followed by Prof. Mundell on 'China's RMB Exchange Rate Policy and the International Monetary System', and Prof. Phelps on 'Keys to Endless Economic Development'. After the talks, Prof. Schelling shared his knowledge and experience with close to a hundred university and secondary school students. 📷

劉遵義校長出訪歐洲著名大學 Vice-Chancellor Visits Prestigious Universities in Europe



哥本哈根大學校長Prof. Ralf Hemmingsen (前排左)與本校校長劉遵義教授(前排右)
Prof. Ralf Hemmingsen (front row, left), Rector of the University of Copenhagen and Prof. J. Lawrence Lau (front row, right), Vice-Chancellor of CUHK

香港中文大學校長劉遵義教授於九月率團出訪歐洲多所著名大學，加強彼此交流合作，探訪的大學包括英國的劍橋大學、牛津大學及丹麥的哥本哈根大學。

訪問團包括中大五大研究領域代表、晨興書院及善衡書院候任院長。他們向接待院校介紹了中大的最新發展，藉此拓展合作機會，並就鞏固中大獨特的書院制汲取寶貴意見。

劍橋大學與中文大學向有協作，例如中大與劍橋Clare Hall成立了學者交流計劃，而兩校同是East-West Alliance的成員，攜手解決全球健康問題。牛津大學與中文大學亦同等關注全球健康問題，在教研方面素有合作。在是次訪問中，牛津大學與劉校長簽訂了備忘錄，促進雙方合作關係。哥本哈根大學校長 Prof. Ralf Hemmingsen與劉校長也續簽了備忘錄，延續雙方學生交流活動，並加強雙方研究人員的合作。

CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau led a delegation of leading academics to Europe in September 2007 and visited the University of Cambridge, the University of Oxford and the University of Copenhagen.

The delegation included representatives of the five areas of focused research investment at CUHK, and the designated masters of Morningside College and S.H. Ho College. They gave the hosts an update of the University's developments and brought home exciting collaboration opportunities and ideas for enhancing CUHK's unique college system.

Several collaborations are already in place between CUHK and the University of Cambridge. These include a staff exchange programme with Clare Hall and joint efforts to combat world health problems through common membership in the East-West Alliance.

CUHK and the University of Oxford have a long-standing mutual interest in global health problems and have been engaged in joint teaching and research initiatives. To consolidate these efforts, a memorandum was signed by the heads of the two universities during the visit to confirm institutional support for the good cause. Vice-Chancellor Prof. Lau and Rector of the University of Copenhagen Prof. Ralf Hemmingsen inked two renewal memoranda to continue the success in student exchange and to deepen cooperation in academic research by drawing on the expertise of key scientists from both sides.



「兩大划艇賽」中大男子隊七連冠

CUHK Men's Team Clinches Seventh Championship in Intersarsity Rowing

中大在9月16日於城門河舉行的「第21屆兩大划艇賽」中，蟬聯男女子組賽事冠軍，男子隊更連續七屆擊敗港大。

兩大划艇賽這項周年體育盛事，重頭賽為只有中大及港大對壘的「男子八人單槳有舵艇」及「女子四人單槳有舵艇」，賽程分別為3,000米及1,500米，兩大健兒均全力以赴，力爭冠軍。女子隊隊長李璇同學表示：「男子組的賽程緊湊，兩隊各不相讓，接近衝線一刻仍然難分高下，最後中大力克對手險勝；至於女子組比賽，起步不久中大便拋離對手，一直領先至終點。」

李璇說，划艇隊員花了不少時間練習，除了犧牲當暑期工的機會，開學後也每周有六次訓練，有時更要早上六時便開始習訓。她續稱賽前雖有一定信心，但畢竟未知港大隊伍實力如何，故今次奪魁，很令人振奮。

過去兩大曾多次對壘，男子划艇隊21次與港大交手，勝出16次；女子隊在19次對賽中，勝出14次，成績超然。

The CUHK men's and women's rowing teams, the defending champions, defeated the University of Hong Kong (HKU) to win the 21st Intersarsity Rowing Championship held at the Shatin Rowing Centre on 16 September 2007. For the men's team, it was their seventh championship in a row.

The climax of the annual event was the Intersarsity Men 8+ (3,000m) and the Intersarsity Women 4+ (1,500m), in which only the HKU and the CUHK teams were entitled to compete. Leader of the women's team, Kathy Li Shuen said, 'The competition was very keen, especially in the Intersarsity Men 8+. Both teams were very strong. Our team won by a neck in the sprint finish. In the women's contest, we held a commanding lead over HKU all the way to the finishing line.'

Kathy added that members of the CUHK team sacrificed summer jobs in order to devote more time to training. When school began in September, they practised six times a week, sometimes starting as early as six in the morning.

The CUHK men's team has won 16 championship titles in 21 years while the CUHK women's team obtained 14 championship titles out of 19 against HKU.



其他消息 Other News

以下項目詳情，請上網閱覽：www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

Details of the following news are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 政治科學學者Prof. Chandra Muzaffar講座：「穆斯林、美國與世界秩序」
Talk by political scientist Prof. Chandra Muzaffar on 'Muslims, the US and the World Order'



- 阿伯丁大學校監、本校前校監（1987-1992）衛奕信勳爵訪問中大
CUHK welcomes a long-time friend, Lord David Wilson, Chancellor of University of Aberdeen and former Chancellor of CUHK (1987-1992)



- 新雅中國語文研習所獲選為美國政府獎學金暑期留學點，20美國學生來港參加漢語及文化課程
The New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center is chosen by the US government as one of the two destinations for studying Chinese on scholarships offered by the US government. During the summer, 20 students and six teachers came to Hong Kong.

安步強體走校園

Walking Campaign II: Exercise in Campus Appreciation

樂步行（第二期）將於今年11月2日舉行，中大員生屆時又可以輕輕鬆鬆的游走校園，欣賞沿途一草一木。樂步行由中大健康促進及防護委員會主辦、多個單位協辦，旨在鼓勵員生多點步行，促進健康生活，並藉此認識中大的優美環境。

健康促進及防護委員會主席兼副校長鄭振耀教授說：「今年三月首辦的樂步行活動，反應十分踴躍，出乎意料之外。不少參加者、學生及職員均希

望於秋涼時再次舉行步行活動，他們亦表示很高興透過此活動，可以探索平時從未踏足的校園角落。」

第二期的樂步行路線與首次稍有不同，出發地點仍然為大學火車站，繞經崇基學院及大學本部，終點為逸夫書院的大講堂，全程需時約40分鐘。當天早上9時將舉行開步禮，主持儀式的包括副校長鄭振耀教授、醫學院院長霍泰輝教授、社區及家庭醫學榮休講座教授李紹鴻教授、協理副校長許敬文教授、大學環境事務督導委員會主席林健枝教授及四所書院的院長。

四所書院中，以逸夫離火車站最遠。鄭教授解釋，選取這路線是希望參加者完成這段看似頗長的路程後，會發現樂在其中，日後多點安步當車。而且，這條路線沿經的景點，如校友徑、中藥園等，都是平常坐汽車或校巴不會注意的。

每位參加者均可獲得協辦是次活動的大學保健處預備的心意禮包一份，包括T-恤一件、水一瓶及軟尺一把，後者更可量度中央肥胖，及早得悉有否超標，從而提高警覺，減低患上心臟病、中風及糖尿病的風險。

鄭教授說：「中大校園有多種樹木及雀鳥棲息，步行活動結合了運動、欣賞校園及親近大自然的元素，除了推廣強身健體，也注重精神健康及環境健康。」他期望步行活動會成為每年或每半年一度的活動。

University members will get a chance to stretch their legs and give their eyes much needed green relief at the Walking Campaign II on 2 November 2007. Organized for the second time this year by the Committee on Health Promotion and Protection (CHPP) with the support of various university units, the event aims at promoting exercise as a means to a healthier life and acquainting University members with scenic spots on campus.

'The turn-out at the campaign's debut in March was much better than we had expected,' says Prof. Jack Cheng, chairman of the CHPP and Pro-Vice-Chancellor of the University. 'The suggestion was then made by many participants, students and staff inclusive, that it be held again in autumn when the weather is most suited to walking. Besides, the participants were pleased that the event took them to places on campus they had never before visited.'

The route will start from the University train station, winding through Chung Chi College and Main Campus, to end at the lecture theatre of Shaw College. It is expected to take less than 40 minutes and there will be nine check-points along the way. A launch ceremony will be held at 9 am, and it will be officiated by Prof. Cheng, Prof. Fok Tai-fai, Dean, Faculty of Medicine, Prof. Lee Shiu-hung, emeritus professor of community medicine, Prof. Michael Hui, Associate Pro-Vice-Chancellor, Prof. Lam Kin-che, chairman of the University Steering Committee on Environment, and the heads of the four constituent Colleges.

Of the four Colleges, Shaw is furthest away from the train station. The train station-Shaw route is selected to show University members how quickly and enjoyably a seemingly long journey can be covered on foot, explains Prof. Cheng. It also passes through some of the most picturesque and interesting spots on



campus, namely, Alumni Path and the Chinese Medicine Garden, which commuters used to driving or taking the bus may have overlooked.

Each participant will receive a souvenir package prepared by the University Health Service, an important co-organizer of the event. It will contain a tee-shirt, bottled water, and a measuring tape. The aim of including the tape is to draw attention to central obesity which is associated with a higher risk of heart disease, stroke, diabetes and other health problems.

'Do not forget we share our campus with an amazing variety of birds and trees. The campaign integrates physical exercise with campus appreciation and awareness of nature,' observes Prof. Cheng. 'As such, it promotes not only physical health, but mental and environmental health as well.' Hopefully, the Walking Campaign will eventually become an annual or biannual exercise, and produce health-conscious staff and students who will walk their talk. 🚶



建築學系何培斌教授認為：「建築是社會文化的一部分。」他的研究著重探討人與建築的關係，重點放在社會文化多於建築本身，因此曾有台灣學者笑道：「那你就是社會學家，不是建築學家了！」這大抵是戲言。古人云：「人因宅而立，宅因人得存，人宅相扶，感通天地。」不正與何教授不謀而合，從人與建築的關係出發嗎？由他擔任總監的建築學系歷史建築研究組，也憑著這信念從事三方面的工作：學術研究、文物或舊建築保存項目的顧問研究，以及文物保護教育。

象牙塔內外

研究組近年接連開展三項大型研究計劃，首先是為期四年的香港傳統民居調查研究，旨在探索民居的建築風格，並記錄不同建築構件的尺寸大小，以獲取量化數據；第二項研究名為「傳統與轉化」，調查江西、福建、浙江一帶的民居，目的是打破以省界劃分建築形式的局限，探討華南民居建築的傳承與變遷；最新一項研究是調查1900至1970年殖民地時代的住宅建築。何教授說：「香港有許多有特色、自成一格的地區，如大坑、跑馬地、九龍塘、南區和山頂等，都是值得研究的地方，尤其是九龍塘，是受英國花園城市運動影響而規劃的社區。」

研究看似是象牙塔內的工作，但其實對文物保護有重大意義。何教授認為，保護文物不能沒有研究基礎。因此，研究組以其研究工作為後盾，積極為政府或其他機構提供諮詢，參與保護和修繕文物、舊建築的項目，包括八鄉桂植書室、屏山達德公所，以及青龍頭龍圍等。

能保留下來就是緣分

近來有關舊建築的保護，引發社會很大迴響。從天星碼頭到皇后碼頭，以至灣仔舊街市等，變成一個個民間與官商角力的戰場。何教授慨嘆香港剩下的舊建築太少，所以大家都很緊張。

何教授認為：「它們能保留下來就是緣分。可以的話，應盡量保留。」他指最重要是保留舊建築的原有結構，用途不妨改變，「英國有許多舊教堂保存下來，被建築師事務所租用。建築師很喜歡在這種地方工作。」他建議借鑑英國成立國民信託基金管理古蹟的做法。

像播種一樣的工作

常言道：「有甚麼樣的人民，就有甚麼樣的政府。」也許，想要改變政府的文物保護政策，最根本的是從教育民眾著手。去年研究組就獲得優質教育基金撥款，與香港教育學院合辦「古建遊學——香港歷史建築探索學習」教學計劃，目的是教導老師認識香港歷史建築的特色，讓他們把知識教給學生，就像是播種一樣的工作。何教授說：「我的角色是學者，應該做的事就是做研究、推廣、演講，讓大家懂得欣賞這些古建築之美。」

Prof. Ho Puay-peng of the Department of Architecture sees architecture as 'part of social culture'. Much of his research explores the relationship between man and buildings, with the focus falling more on social culture than on the buildings themselves. This

聽一磚一瓦說故事

訪問何培斌教授

Unravelling the Stories of Bricks and Beams:

Interview of Prof. Ho Puay-peng



江西省（左）與浙江省（右）的古建築 Historic architecture: A village in Jiangxi (left) and a courtyard in Zhejiang (right)

has caused one Taiwanese scholar to remark, probably in jest, 'That makes you a sociologist, not an architect.' The ancients once observed, 'People become established because of dwellings; dwellings come alive because of people. When people and dwellings support each other, there is connection with heaven and earth.' Does this not coincide with Prof. Ho's approach to architecture? This approach is also adopted by the Chinese Architectural Heritage Unit, which Prof. Ho directs, in its three-pronged work — academic research, consultancy research for the conservation of relics and historic buildings, and education on antiquities protection.

Beyond the Ivory Tower

The unit has launched three large-scale research projects in recent years. The four-year study on vernacular dwellings in Hong Kong explores the architectural styles of these traditional structures, and documents the sizes of various building components in order to obtain quantifiable data. 'Tradition and Transformation' studies vernacular architecture in Jiangxi, Fujian, and Zhejiang. The aim is to avoid the limitations of defining architectural styles by province in the study of the development of vernacular architectural practices in Southeast China. The most recent project, which takes the focus back to Hong Kong, scrutinizes residential buildings under colonial rule from 1900 to 1970. Prof. Ho observes, 'Hong Kong has many colourful and unique enclaves worth investigating, such as Tai Hang, Happy Valley, Kowloon Tong, Southern District, and the Peak. The planning for Kowloon Tong, in particular, was influenced by the Garden City Movement in England.'

Conservation a Matter of Fate

The conservation of historic structures generated much heat in town recently. Venues ranging from Star Ferry Pier and Queen's Pier, to the old Wan Chai Market have become sites of contention between the people and the government. Prof. Ho laments that Hong Kong has too few old buildings left.

For existing historic structures, Prof. Ho's opinion is that 'it is fate if they can be preserved. And if possible, they should be preserved as much as possible.' The crucial issue, he feels, is to keep the buildings' original structures whereas their functions can be changed. 'In the UK, many old churches are now being rented by architectural firms. Architects like working in these spaces.' He suggests learning from the British model of setting up a National Trust to manage historic sites.

Sowing the Seeds of Knowledge

It is often said that 'The people make the government.' Perhaps, the key to changing the government's conservation policy lies in educating the people. Last year, the unit received support from the Quality Education Fund to organize 'Travelling and Learning Around Historic Buildings: Inquiry-based Learning on Hong Kong Historic Architecture' with the Hong Kong Institute of Education. The aim of the scheme is to acquaint local teachers with the features of Hong Kong's historic architecture so they can impart the knowledge to their students. Prof. Ho says, 'My role is that of a scholar and my job is to research, promote and give talks so everyone knows how to appreciate the beauty of old and meaningful architecture.'



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

非教學僱員的績效評核和發展

Performance Review and Development (PRD) for Non-teaching Staff

2006-07年度（即2006年7月1日至2007年6月30日）的非教學僱員績效評核程序已正式展開，大學今年將實施新的績效評核和發展制度，有關詳情之通函、績效評核和發展指引，以及評核報告表格，已刊載於人事處網頁 (<http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>)。

評核員須填寫受評核僱員2006-07年度的評核報告。評核員在與受評核僱員晤談前，須先填妥第一、二部分的初步評核報告，交由部門主管考慮是否需要調適評核尺度，以使部門內不同組別能以一致的標準評核僱員的工作表現。

評核員宜以晤談形式與各受評核僱員制訂來年（2007-08年度）的工作目標/績效要求（包括各職責之比重），最合適的做法是將訂定的該年度目標和績效要求記錄在一份新的評核表格內。在評核年度期間如有任何更改，評核員應通知受評核僱員。

在完成整個績效評核程序後，評核員和受評核僱員應各自保留一份已簽署/批註的2006-07年度評核報告副本，正本由部門存檔。

有關績效評核和發展制度詳情，可向人事處負責相關學院/部門聘用事宜之同事查詢。

The 2006-07 performance review exercise for non-teaching staff covering the period 1 July 2006 to 30 June 2007 has now begun. A new Performance Review and Development (PRD) system will be adopted. Circulars announcing the details as well as the PRD Guide and the review report forms are available at the Personnel Office website (<http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>).

Reviewers are requested to complete the 2006-07 review report on respective reviewees. Before meeting with the reviewee, the reviewer should submit the preliminary review report (with Sections I and II completed) to the unit head to see if moderation is required, for the purpose of maintaining a consistent standard of review among different teams of the unit.

The reviewer should then work out and inform the reviewee, preferably in a meeting, of the targets/requirements of performance (including the weighting assigned to each area of accountability) for the ensuing (2007-08) period of review. It is advisable that these be recorded in a new review form for that year. If there are any subsequent changes in the targets, accountabilities, or weightings, etc. during the review period, the reviewer should communicate the changes to the reviewee.

Upon completion of the review exercise, the reviewer will make copies of the endorsed 2006-07 review report for retention by himself/herself and the reviewee. The original review report should be kept by the unit for record.

Enquiries relating to the PRD system may be directed to the respective appointment teams of the Personnel Office.

著名人類學家演講

Eminent Anthropologist Speaks at CUHK

人類學系邀請了著名人類學家Prof. Sidney Mintz來校演講，講題為「作為傳統和文化遺產的食物」，歡迎各界人士參加。Prof. Mintz的研究重點為食物及加勒比海地區。詳情如下：

The Department of Anthropology will host a talk by Prof. Sidney Mintz, who will speak on 'Food as Tradition, Food as Heritage'. All are welcome. Prof. Mintz is an eminent anthropologist of food and of the Caribbean region. Details as follows:

日期 Date	2007年10月29日	29 October 2007
時間 Time	上午10時至11時半	10.00 am-11.30 am
地點 Venue	利黃瑤壁樓一號演講廳	LT1 Esther Lee Building

查詢 Enquiries: 2609 7670

中國研究網正式啟用

Launch of Chinese Studies Portal

「中國研究網」 (<http://chinesestudies.cuhk.edu.hk>) 已於九月正式啟用，供各界人士瀏覽。這是香港中文大學其中一個重點資助卓越領域——中國研究——的網站。

網站設有「中國研究學者名錄」、「新出版書刊介紹」和「活動日誌」等。

「中國研究學者名錄」蒐集和編錄本校中國研究學者及其專精鑽研課題等資料，以便世界各地學者迅速查悉本校中國研究學者興趣和成果。「新出版書刊介紹」則推介近期有關中國研究的著作，以及本校圖書館在這方面的新增館藏。「活動日誌」展示於本校、本港、中國以及世界各地舉行的有關中國研究的學術會議和活動。



The Chinese Studies Portal (<http://chinesestudies.cuhk.edu.hk>) was launched in September 2007. It is the official website of the Major Area 'Chinese Studies' of teaching and research at CUHK.

The major features of the website include the 'Chinese Studies Researcher Directory' which provides a convenient means for scholars worldwide to identify the interests and contributions of our Chinese studies researchers, the 'New Books and Journals' section which introduces recent publications in Chinese studies and related new entries received by the University Library System, and the 'Event Calendar' which features upcoming exhibitions, conferences and other academic activities in Chinese studies at CUHK, the local arena, China and other parts of the world.

崑曲班

Kunqu Workshop

戲曲資料中心將舉辦崑曲班（第五期），教授崑曲曲譜有關知識、字音、曲牌、唱腔及唱段研習，資料如下：

Kunqu is one of the oldest operatic forms in China and was proclaimed one of the Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO in 2001. The Chinese Opera Information Centre offers Kunqu classes to the public on a regular basis. Details of the latest workshop are as follows:

日期 Dates	2007年11月7日至2008年1月23日（逢星期三，公眾假期除外） 7 Nov 2007-23 Jan 2008 (every Wednesday, except public holidays)	
時間 Time	下午6時至7時半	6.00 pm - 7.30 pm
地點 Venue	許讓成樓G06室戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre, Room G06, Hui Yeung Shing Building	
導師 Tutors	張麗真女士（資深崑曲導師）蘇思棣先生（崑笛導師） Ms. Chang Lai-chun and Mr. Sou Si-tai	
堂數 Sessions	10	
費用 Tuition Fee	\$1,000（全日制學生半價）	\$1,000 (50% discount for full-time students)
研習曲目 Repertoire	《紫釵記》之〈折柳〉【寄生草】（生、旦唱段各一支） Zheliu from Legend of the Purple Hairpin (one aria each for the male and female roles)	
名額 Quota	10位（先到先得，額滿即止）	10 (first-come-first-served)

查詢 Enquiries: 2603 5098

訃告

Obituary

物業管理處屋宇保養技工任灼輝先生於2007年10月6日辭世。任先生於1997年加入本校服務。

Mr. Yam Cheuk-fai, mechanic (building maintenance) at the Estates Management Office, passed away on 6 October 2007. Mr. Yam joined the University in 1997.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584 / 2609 8681，傳真 2603 6864，電郵 pub2@uab.cuhk.edu.hk）。All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584 / 2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
香港中文大學資訊處出版
Published by the Information Services Office,
The Chinese University of Hong Kong